

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
SECCIÓN: Segundo a Cuarto año del Bachillerato de Francés

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés I	Requisitos: LM-0343
Sigla: LM-0340	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: V
Trabajo presencial: 3 horas semanales Trabajo extra clase: 6 horas semanales	Clasificación: Propio
	Modalidad: 100% Presencial

I. Descripción del curso

Se trata de un curso de introducción a la disciplina de la traducción, dirigido al estudiantado del primer ciclo de tercer año de la carrera de Bachillerato en Francés. En el mismo se estimula el estudio comparativo entre el francés y el español, así como el estudio de conceptos básicos en la materia. En este curso, se estudiará la estructura de las lenguas (lengua de origen y lengua meta) a través de actividades propias de la traducción. Paulatinamente, se propone a las personas estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa). La persona estudiante realizará una investigación con respecto al abordaje de la traducción vinculada a diferentes disciplinas tales como la traducción y el cine, la traducción y el teatro, la traducción y la gastronomía, la traducción y la música, entre otros.

Las personas estudiantes tendrán un acompañamiento en la plataforma de Mediación, en donde podrán encontrar entre otros, guías de trabajo, audios, videos, fichas complementarias de los temas tratados y otros materiales del curso.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Familiarizarse con los conceptos básicos de la traducción y su historia.
2. Iniciar con el análisis de las dificultades que puedan presentarse en el ejercicio de la actividad traductora.
3. Desarrollar la capacidad de utilizar las diferentes técnicas y metodologías en la traducción de documentos de orden general (informativos, biográficos, etc.) en español y en francés (versión y tema).
4. Ampliar el bagaje léxico según las diferentes temáticas estudiadas.
5. Desarrollar la capacidad de análisis y la indagación bibliográfica con respecto al estudio de la traducción.

IV. Contenidos

1. Los conceptos fundamentales de la traducción: autor/a del texto, lengua de origen, lengua-meta, destinatario/a de la traducción, la función de la persona traductora.
2. El concepto de traductología, su marco de acción y su percepción histórica.
3. Los diferentes tipos de texto (argumentativo, científico, informativo, legal, literario etc.).
4. Las diferentes etapas de la traducción (prelectura; lectura (s); análisis crítico del texto; determinación de las dificultades que ofrece el texto por traducir: contenido, estilo, puntuación, sintaxis, vocabulario, y como resolverlas; el primer borrador; la edición del texto.
5. El uso del diccionario (francés/francés; francés/español; el de sinónimos; el analógico; el etimológico; los diccionarios o léxicos especializados en ciencia, tecnología etc.; las diferentes ediciones de un mismo diccionario).
6. Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
7. La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y digitales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

En cuanto a las actividades extra-clase las personas estudiantes deberán realizar tareas, a saber: textos originales y textos terminales, ejercicios gramaticales y ejercicios de vocabulario. Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos.

Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción. Se trabaja la indagación documental con el fin de desarrollar la capacidad investigativa relativa a los diferentes campos de la traducción.

Este curso es 100% presencial. La persona docente podrá utilizar la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar los materiales didácticos que considere pertinentes que refuercen los contenidos estudiados; también se podría emplear como para la entrega de tareas. Por ende, el estudiantado debe tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio.

VI. Evaluación

Controles, exposiciones, pruebas cortas, tareas	40%
Trabajo de investigación	10%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%
Total:	100 %

- **NB1.** Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de orden y disciplina de los estudiantes de la Universidad de Costa Rica.
- **NB2.** Las actividades de evaluación continua que por su naturaleza sean realizadas en clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)
- **NB3.** El examen de ampliación evalúa la totalidad de los contenidos del semestre.
- **NB4.** En el caso de ausencias el día de la aplicación de trabajos prácticos, dictados o examen, el o la estudiante deberá presentar a más tardar cinco días hábiles, a partir del momento en que se reintegre normalmente a sus estudios, la respectiva justificación y la solicitud de reposición ante el profesor o la profesora que imparte el curso. La justificación de la ausencia debe incluir la documentación pertinente a la situación (comprobante médico privado o de la Caja Costarricense del Seguro Social, acta de defunción, etc.)

VII. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, JM. (2006). *Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios*. Madrid: Editorial Comares.

FLORÈS, J-M. (2004). *Traduire la presse entraînement au thème espagnol*. Paris : Ellipses.

GILE, D. (2005). *La traduction la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF.

GUIDÈRE, M. (2010). *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : Groupe De Boeck.

GOUADE, D. (2020). *Profession : Traducteur*. Paris : La maison du dictionnaire.

HURTADO, A. (2003). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

MOUNIN, G. (2004). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.

MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

NEWMAR, P. (2006). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

ORTEGA, G. (1995). *Dificultades del español*. Barcelona: Ariel.

OSEKI-DÈPRÈ, I. (2006). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin.

ROMERA, R. (2006). *Pratique du thème espagnol*. Paris : Armand Colin.

SAMPIERI, R et al. (1998). *Metodología de la Investigación*. España: Mc Graw Hill Educación.

SELESKOVITCH, D. (2006). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Erudition.

VIII. Otros recursos

Además del material preparado por el/la docente del curso, los/las estudiantes deben poder consultar:

1. Un diccionario francés/francés
2. Un diccionario bilingüe francés/ español – español/francés
3. Fuentes impresas y digitales

IV. Cronograma tentativo (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	CONTENIDOS
Semana 1 Del 09 al 13 de marzo	Inicio de curso (lectura del programa de curso) y explicaciones de las actividades.
Semana 2 Del 16 de 20 de marzo	Los conceptos fundamentales de la traducción. Las diferentes etapas de la traducción.
Semana 3 Del 23 de 27 de marzo	El concepto de traductología, su marco de acción y su percepción histórica. El uso del diccionario.
Semana 4 Del 30 de marzo al 03 de abril	Semana Santa
Semana 5 Del 06 al 10 de abril	Los diferentes tipos de texto. La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.
Semana 6 Del 13 al 17 de abril	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 7 Del 20 al 24 de abril	Semana Universitaria Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 8 Del 27 de abril al 01 de mayo	Exposiciones La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.
Semana 9 Del 04 al 08 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 10 Del 11 al 15 de mayo	Examen Parcial I
Semana 11 Del 18 de 22 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 12 Del 25 al 29 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 13	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos

Del 01 al 05 de junio	tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 14 Del 08 al 12 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 15 Del 15 al 19 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 16 Del 22 al 26 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 17 Del 29 de junio al 03 de julio	Examen Parcial II
Semana 18 Del 06 de julio al 10 de julio	Entrega de resultados
Semana 19 A partir del 13 de julio	Examen de ampliación

Ferriados:

- *Semana Santa*: Lunes 30 de marzo al 04 de abril (no se traslada)
- *Batalla de Rivas*: Sábado 11 de abril (no se traslada)
- *Día del Trabajador*: Viernes 01 de mayo (no se traslada)
- *Anexión de Nicoya*: Sábado 25 de julio (no se traslada)